



B/14385

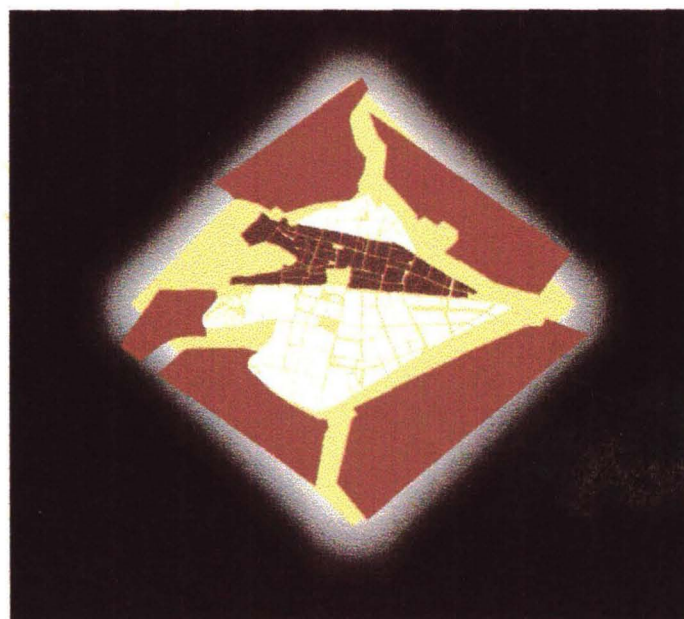
PROHIBIDA TODA PUBLICACIÓN O REPRODUCCIÓN SIN EL PERMISO DEL INC.

INSTITUTO NACIONAL DE CULTURA  
DIRECCIÓN REGIONAL DE CULTURA CUSCO  
SUB DIRECCIÓN DE CENTROS HISTÓRICOS  
PLAN MAESTRO DEL CENTRO HISTORICO DEL CUSCO

Dibujos; Yuri Guevara Montesinos  
Traducción al Quechua > Real Academia de la Lengua Quechua

INC/ C > CALLE SAN BERNARDO S/N CUSCO - PERÚ, Fax (084) 223831  
TELF. 236061 - 232971 - 243722  
Email: [inccus@terra.com.pe](mailto:inccus@terra.com.pe)

Cusco - julio 2003



PUMAQ LLAQTAN RIJCHARYNIN - LA CIUDAD PUMA QUE DESPIERTA

HUCHUYPUMACHA

PUMAQ LLAQTAN RIJHARYNIN



¡Imaynalla Khunpachaykuna!

Huch'uy pumachan kani, wiñay Qosqoq sonqon hatún llank'ayninpa eqeqon.  
Llank'ashaykun, ñaupaq kausayninchiskunata qhawarispayku, hinallataq ñaupaqman puririchinanch  
rayku. Kuisqan kashani Qosqoq ñaupaq kausayninta willakuq hamusqay rayku; kay willakuyqa alli  
chaninmi noqanchispaq.....

HUCHUYPUMACHA - PUMITA

PUMAQLLAQTAN RIJCHARYNIN - LA CIUDAD PUMA QUE DESPIERTA



¡Hola Amiguitos! Soy el Huchuypumacha, la mascota del Plan Maestro del Centro Histórico del Cusco, trabajamos para desarrollar y cuidar nuestro patrimonio. Estoy contento por que vengo a contarles la historia de nuestra ciudad, que es interesante y muy importante para nosotros.....



Kay Qheswapin ñaupaq askha watakunamantaraq wiñariran tayta inkanchiskunaq hatun kausayninku yachayninku, ruwayninku ima. Ichaqa karanmi hoq allin yachayniyuq llaqta kamachikuq, sutintaq kara "Pachakutiq", paymi allinta yuyaymanaspa kamachikuran, t'urumanta pumachaman rijch'akuq! huch'uy llaqta paqarichikunanpaq; pumaman rijch'akuqta hina hatun willka Qosqonchis sayarinanpaq Tawantin Suyu llaqtakunaq rantin sayaq. Pumaman rijch'akuqta hinan paqarichiranku, kay wawankur pumaq churin hina kausaranku, pumaq allin munakuyniyuq, kallpawan auqaq, allin yuyayniyuq nunayyuq ima kasqan rayku, kay hatun llaqtatan suticharanku "Qosqo" nispa, kanchanku, usnunki k'ijllunku, wasinkupas munaycha kasqan rayku.



Hace muchos años, en este valle creció la gran cultura Inka, hubo un gobernante muy sabio que se llamó Pachacutec, él se imaginó y mandó hacer una ciudad chiquita de barro en forma de puma; por que quería construir en esa forma la sagrada ciudad del Cusco, que era la capital del Tawantinsuyo. Le dió forma de puma por que sus habitantes, se sentían hijos del puma protegidos por su espíritu respetuoso, luchador e inteligente. A la ciudad le decían Qosqo y sus templos, plazas, calles y casas eran hermosas y elegantes.



Qosqopi Inkakuna kausaranku tayta intita saminchaspa, runaqminta rimaranku (mama rimayninchi: raymichakuyninkutaqmi karan "Inti Raymi" (Tayta Intiq Raymin) "Killa Raymi" (Killaq Raymin) "Situw Raymi" (Llaqta ch'uyanchay Raymi, runaq Kurkun nunanpa ima ch'uyanchaynin raymi).

Llapankun llank'aranku ayniwan yanapanakuska, pata-patakunapi tarpuranku sarata, papata; llamakunatapas uywaranku; mayukunan ch'uya karan, wayrapas ch'uyallataq karan, mihuranku, alli ruruykunata, kausarankutaq allin qhali kallpayuq.





Los Inkas que vivían en Cusco adoraban al Dios Sol, hablaban Quechua (nuestra lengua madre), tenían fiestas como el Intiraymi (fiesta del Sol), Quilla raymi (fiesta de la luna) y Situa raymi (fiesta de la limpieza de la ciudad, del cuerpo de las personas y del alma).

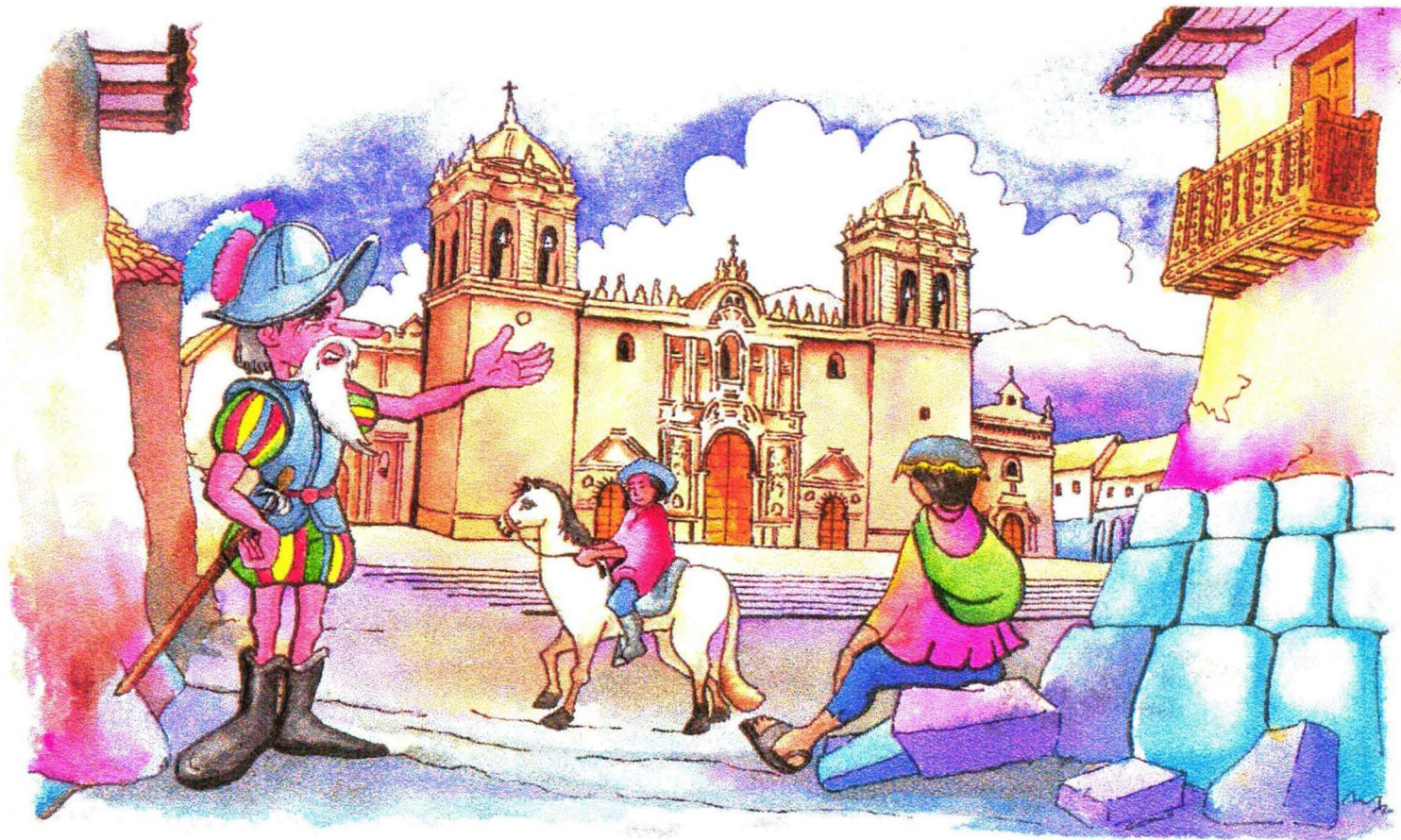
Todos se ayudaban trabajando en Ayni, cultivaban en andenes el maíz, la papa, criaban llamas; los ríos eran limpios, el aire era puro, comían productos alimenticios y vivían sanos y fuertes.



Qonqayllamanta Español Runakuna chayaramuqtinku, musoq kausay, yuyay nisqankuta apamuspanku, noqanchisman wañuy kallpanwan, churawaranchis, hinaspataq llaqtaq kasusayninta mana chaninman t'ijrapunku hinaspapas Iglesia sutichasqankuta, hatun kanchayuq wasikunata ima sayarichinku, ñaupaq taytanchiskunaq imaymana hatun yachayninkunataq manaña yachachikuqtin chinkapushan.

Quepa hamuq watakunapitaq República sutichasqa kausay ujupi, San Cristóbal Ayllu (ñaupaq Qolqanpata), Santa Ana Ayllu (ñaupaq Karmenqa), San Blas Ayllu (ñaupaq T'óqo Kachi) astawan wiñayta qallaripunku, wakin Qosqorunakunataq hatun munay wasikunata sayarichipunku. Ñaupaq pumaman rijch'akuq llaqtanchistaq hoq kausaykunawan chaqrukuspa, hoq niraq llaqtaman t'irakapun, mañanan hoq llaqtakuna hinañachu.

Chay rayku, khunpachaykuna tukuy ñaupaq rimayninchiskunata amachananchis chanintataq kausachinananchis, ñaupaq taytanchiskunaq kaqninkuna, munay kausayninkuna kasqan rayku. Kaykunan kanku: Tayta Inkakuna munay llank'ayninkuna, Colonia, Republica kausayninchis ujupi, hatun wasikuna ruwakusqanku, llaqtakunaq raymichakuynin, hatun iñiyinkuna ima.



Cuando de repente llegaron los españoles, quienes impusieron ideas y costumbres nuevas, cambiaron la forma de la ciudad, construyeron iglesias, casonas de 3 patios y se perdieron importantes enseñanzas de la cultura andina.

Después en la época republicana, los barrios como San Cristóbal, Santa Ana, San Blas crecieron más, algunos personajes cusqueños construyeron hermosas casonas. La ciudad tomó su forma actual que es una mezcla arquitectónica muy diferente a todas las demás.

Por eso, amiguitos, todas las expresiones que ahora tenemos; restos incas, construcciones coloniales republicanas, fiestas populares y costumbres deben de ser protegidas y conservadas porque es parte de nuestra historia y patrimonio heredado.



Chay rayku, Qosqoq Sonqon Ñaupaq Kausayninpa Atún Llank'aynin, llank'an kausayninchiskunaraq pukaranchiskunaraq, sach'akuna, uywakuna qhawarinapaq, kaywan atipaspaq Qosqo llaqtanchi sumaq allin kausananpaq, runankunataq kuisqa Qosqo llaqtankumanta kanankupaq. Llapanchismi huñusqa kanachis Khunpaychaykuna, Qosqo rurakuna hinataqmi kay llaqtanchismant ruwana huk ch'ulla k'itillata, atipasuntaqmi ñaupaq tayta Inkanchiskunaraq imaymana llank'asqankut saqewasqanchista wiñaypaq kaqninchis kananpaq..



En estos momentos nuestra ciudad tiene muchos problemas, hay desorden, contaminación, ruido y muchas casas monumentos, se caen y son transformadas.

La población del Centro Histórico la forman mujeres, niños, comerciantes, empresarios, artesanos y estudiantes. Todos unidos debemos hacer algo por ella... Para quererla y hacerla más grande como se merece.



Kunan pachataqmi Qosqo llaqtanchis imaymana ch'aqwaypi, ch'arwipi, chanraraypi kashan, aski wasikuna, pukarakuna thunipunku, kaykunatataq hoq niraqkunaman tukuchipushanku. Ñaupá llaqtaq runankuna ruwanku warmikuna, erqekuna, qhatuqkuna, qolqesapa runakuni: yachaqkuna tukuy imaymana ruwaqkuna ima. Llapanchismi huñusqa kananchis Qosqo llaqtanchis rayk imallapas ruwananchispaq....munananchispaq aswan hatun llaqtaman tukuchinanchispaq imayna! Qosqonchis munan hinata.



Por eso, el Plan Maestro del Centro Histórico del Cusco trabaja para; proteger las costumbres, los monumentos, los recursos naturales y lograr que la población local goce de bienestar y se sienta orgullosa de vivir en el Cusco.

Todos unidos, amiguitos, como cusqueños debemos participar en hacer de nuestra tierra un lugar único, logremos que sea patrimonio cultural de la humanidad para siempre.

CNIC/B

985.01

C 57

K  
V  
7  
Y  
C



## YACHASUNCHIS KAQNINCHISKUNAMANTA APRENDAMOS SOBRE PATRIMONIO

**¿Qué es un Centro Histórico?** : *"Un Centro Histórico es todo asentamiento humano, vivo fuertemente condicionado por una estructura física proveniente del pasado; reconocido como representativo de la evolución de un pueblo... por sí mismo y por el acervo monumental que contiene, representa no solamente un incuestionable valor cultural, sino también económico y social".* (Coloquio UNESCO Quito, 1977).

El Centro Histórico de Cusco es un área geográfica delimitada que contiene no solamente un conjunto de casas, casonas, calles y plazas, sino también a personas que viven, intercambiando actividades económicas y sociales.

**¿Qué es el Plan Maestro para el Centro Histórico de Cusco?** : Es un conjunto de estudios, normas, reglamentos que usaran instituciones, profesionales y población organizada para proteger el patrimonio cultural y mejorar la calidad de vida de sus pobladores.

**¿Qué es Patrimonio?**: Es toda expresión heredada o recién creada, constituida por: restos Inkas, calles, plazas, casas, templos, recursos naturales, expresiones artísticas, costumbres, así como la lengua Quechua, etc. Sobre los que se levanta nuestro desarrollo sostenido.

**¿Qué es Patrimonio Inmueble?** : Es el conjunto de estructuras (templos, casas, etc.) espacios públicos de las diferentes épocas de nuestra historia. Estos testimonios constituyen un Patrimonio urbanístico y edilicio de gran valor cultural e histórico que permite entender los modos de vida y costumbres de nuestro pueblo.

**¿Qué es Patrimonio Mueble?** : Es el conjunto de objetos históricos que se pueden trasladar de un lugar a otro pueden ser; cerámicas, tejidos, momias, altares, cuadros, imágenes de santos y vírgenes que son muestras de costumbres y creencias.

**¿Qué es Patrimonio Cultural Vivo?** : Es toda producción, aporte, entrega hecha por una persona o grupo de personas, que se basan en la rica tradición que se remonta a miles de años atrás, plasmada en realizaciones materiales e inmateriales como; tecnología textil y cerámica, música, danza y literatura, religión y rituales, modos de vida y costumbres... Cusco tiene una amplia creación cultural.

La investigación científica y tecnológica, son parte sustancial del desenvolvimiento cultural respetando nuestras costumbres y pasado histórico.

**¿Qué es Patrimonio Natural?** : Es el conjunto de recursos; (aire, agua, suelo, vegetal, animal), con que cuenta nuestro ámbito geográfico.

III QOSQO RUNAKUNAQA TEQSIMUYUNTINPI ANCHA HATUN ÑAUPAQ KAUSAYINCHISKUNAQ RUNANMI KANCHIS, ICHAQA KAYKUNAQA M  
KANCHU HOQ K'ITIKUNAPIQA, CHAYMI QHAWARINANCHIS, WAQAYCHANINCHIS, AMACHANANCHIS IMA!!!

III LOS CUSQUEÑOS SOMOS DUEÑOS DE UN PATRIMONIO BASTO Y UNICO EN EL MUNDO, ES NUESTRA OBLIGACIÓN CUIDARLO Y PROTEC

